



Fundação de Apoio e Desenvolvimento ao Ensino,
Pesquisa e Extensão Universitária no Acre.

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

Nome: Keila Felício Iaparrá

Unidade: Universidade Federal do Amapá

Programa (Projeto): Kayka Arantem: saber e tradição de um sábio arukwayene

Função: BOLSISTA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA (PESQUISA)

Atividades: Tradução Parikwaki – Português

Mês: Março / 2020

No mês de Março recebi os arquivos de vídeos da Kayka-Arantem, do povo Palikur-Arakwayene, realizada em 2016 pelo último ancião da linhagem dos pajés palikur, seu Manoel Antonio dos Santos, mais conhecido pelo nome palikur Wet (nome de um pássaro em palikur). No primeiro vídeo transcrevi o seu Wetmin, dando seu depoimento sobre a Kayka-Arantem, agradecendo as mulheres, os homens e seus filhos na preparação do ritual e pela preparação da bebida. No segundo vídeo seu Wetmin conta as experiências que teve com o seu avô, e em outros vídeos ele continua ensinando seu filho e seus genros as técnicas de como fazer uma boa flauta o seu Wetmin conta um pouco das histórias que seu pai lhe contava. O seu Wetmin em meio as entrevistas dizia que o dia da Kayka-Arantem era o dia mais feliz e esperado por ele. Transcrevi os seus ensinamentos, contando os significados das marcas no mastro e do pássaro Wet que está no topo do mastro e o que ela representa, ele também conta sobre os bancos e os maracás dos pajés ele fala da sua importância e de como elas são respeitadas pelos antigos. Além dos cantos que ele deixa para os seus netos e seus ensinamentos, sua vontade de que seus ensinamentos sejam lembrados, pois assim ele estaria satisfeito de poder mostrar como era a Kayka-Arantem para os jovens dessa nova geração. A síntese das atividades que realizei em fotos que estão abaixo, onde mostro como estou fazendo as minhas atividades de transcrição, e também a exportação em .txt .



Fundação de Apoio e Desenvolvimento ao Ensino, Pesquisa e Extensão Universitária no Acre.

ELAN 4.9.4 - 20161114094320.eaf

Arquivo Editar Anotação Trilha Tipo Buscar Visualizar Opções Janela Ajudar

Grade Texto Legenda Lexicon Comments Reconhecedores Metadados Controles

VOLUME: 100

20161114094320.mp4

Velocidade: 100

00:02:04.500 Seleção: 00:02:04.500 - 00:02:06.940 2440

WTTs [110] e ada ini nah kabayagikis adah inin kaaysim madah inin ku pariye danuhne igkis hiyak made ku pariye nukehnik takuwanek takuwanek hewkemmine ku pariye kayak nah kehne igki

WTTs [109] 0 eu agradeço muito eles por isso tudo isso que chegou ele diz eque eles já sabem tudo o que vou fazer amanhã amanhã depois amanhã da dança que eu vou fazer ele,

WTTs [8] 0

ELAN 4.9.4 - 20161114094320.eaf

Arquivo Editar Anotação Definir Opções de Formatação

WTTs [110] boh kurr nah batek adah ini munetni amin inere amin inin kayak bom agora estou feliz por essa minha fais sobre essa dança

WTTs [109] egku aviminin inin kayak inin kayak ku pey nah kanuhpiy nesse momento essa dança essa dança que eu ensinei para vocês

WTTs [8] nah batek adah inere ka aysima e hawwata nah batek ka aysima awaku eu estou muito feliz por isso e tambem estou muito feliz porque

WTTs [108] awaku nah keh ini kayak adahan ku aysaw nah miyavineku porque eu fiz essa dança para quando eu morrer

WTTs [107] nuhiwivu butyeneku igkis ke inere ku pariye ku pariye nah keh ay meus netos pequenos lembaram disso que eu eu fiz aqui

WTTs [106] igkis igkis kuri made kwis kanuhweniyeke adah inin epti ininku nukakuh todos eles agora aprenderam a fazer esse banco aqui comigo

WTTs [105] awiani hawkri awiani hawkri inin ku ayge nikwe nesse dia nesse dia de hoje aqui então

WTTs [104] in kewa be adukwanawa in kewa be nah adukwane nah ka miya be adukwaneva igkis kanuhnenen vai se sentir como vai parecer como se eu estivesse aqui que não morri então continuaram aprendendo

WTTs [103] nikwe nah igkis ke então de mim eles lembraram

WTTs [102] awaku inin kupariye nukehny igkis batek gakak kaaysima awak porque desse que eu fiz eles gostaram muito disso

WTTs [101] e hawwata akw ku aviminin nah keh inin higapka hawwata e tambem mais hoje eu vou fazer com essas bebidas tambem

WTTs [100] kusama kekka nah kinetiva git hiyeg amin iner como tinha falado antes para a pessoa sobre isso

WTTs [99] kusama nah awna pit inin higapka nah kehne nudahanawa como eu disse para voce essa bebida eu vou fazer para mim

WTTs [98] [.....]nuhiyakemni ay akak ininku

WTTs [97] [.....]meus netamentos ami nesse momento

Trilhas

- ABTrs
- ABTp
- ABNI
- CDTrs
- CDTP
- CDNR

advanced selection options... Ta

O que

- Mostrar Apenas a Seleção
- Mostrar Rótulos das Trilhas
- Mostra Código Temporal :mm:ss.ms
- Mostrar Campos Vazios
- Esconder Linhas Vazias
- Mostrar Todas as Trilhas
- Mostrar números de página
- Include silence duration

minimal silence duration in ms

number of digits after decimal

Como

Largura: 80

Altura:

Envolver Blocos: Nas fronteiras dos Blocos

Envolver Linhas:

Ordenar: Tal como Lido do Arquivo

Aplicar Mudanças Salvar Como... Fechar



Keila Felício Iaparrá

Keila Felício Iaparrá
(Bolsista de Pesquisa)

Elissandra Barros

Elissandra Barros da Silva
(Coordenadora do Projeto Kayka Aramtem)